

# ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΩΝΟΙΚΟ

ΤΡΙΜΗΝΗ ΕΚΔΟΣΗ ΣΥΛΛΟΓΟΥ  
ΒΑΣΙΛΕΩΝΟΙΚΟΥΣΩΝ ΑΘΗΝΑΣ



ΕΤΟΣ Ε' — ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 21  
ΑΠΡΙΛΗΣ — ΙΟΥΝΗΣ 1986

Γραφεία : ΣΟΛΩΝΟΣ 125 — ΑΘΗΝΑ  
ΤΗΛΕΦ. 36 09 684

## ΕΓΚΡΙΘΗΚΕ ΤΟ ΚΑΤΑΣΤΑΤΙΚΟ ΤΟΥ ΣΥΝΕΤΑΙΡΙΣΜΟΥ

• ΘΕΤΙΚΗ Η ΕΙΣΗΓΗΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΓΚΡΙΣΗ ΤΟΥ ΔΑΝΕΙΟΥ

ΕΓΚΡΙΘΗΚΕ το καταστατικό του Συνεταιρισμού από τη Νομαρχία Αττικής και στάλθηκε στην Υπηρεσία Ανάπτυξης Νήσων Ανατολικού Αιγαίου στη Μυτιλήνη.

Όπως είχαμε πει και στη Γ.Σ. του Φλεβάρη, το Καταστατικό του Συνεταιρισμού μαζί με το Πρακτικό της Πρασωρινής Διοίκησης του Συνεταιρισμού κατατέθηκαν στη Νομαρχία Αττικής για έγκριση. Ήδη το καταστατικό εγκρίθηκε από την Νομαρχία. Έτσι τώρα πια η λειτουργία του «Συνεταιρισμού Τουριστικής Εκμετάλλευσης Βασιλειωνοικούσων Αθηνών Συν. ΕΠΕ» είναι και τυπικά νόμιμη. Θα πρέπει τώρα —φυσικά όχι μέσα στο καλοκαίρι— να γίνει Συνέλευση του Συνεταιρισμού για να εκλεγεί Δ.Σ. και Εποπτικό που θα διευθύνει τον Συνεταιρισμό.

ΤΟ ΕΓΚΕΚΡΙΜΕΝΟ καταστατικό του Συνεταιρισμού, όπως είπαμε πιο πάνω, στάλθηκε στην αρμόδια Επιτροπή στην Μυτιλήνη. Από επικοινωνία που είχαμε με το αρμόδιο Τμήμα της Π.Α.Ν.Α. Αιγαίου μας είπαν ότι η Υπηρεσία έκανε θετική εισήγηση για την έγκριση του δανείου προς την Επιτροπή Εγκρίσεως. Η Επιτροπή Εγκρίσεως θα συνέλθει τέλος Ιουνίου και θα αποφασίσει σχετικά. Με τα μέχρι σήμερα δεδομένα είμαστε σίγουροι ότι θα υπαχθούμε στο Νόμο 1262 και θα μας εγκριθεί το δάνειο και η επιχορήγηση, όπως προβλέ-

πονται από την οικονομοτεχνική μελέτη που υποβάλαμε στη Μυτιλήνη.

ΣΧΕΤΙΚΑ με τον Συνεταιρισμό είχαμε μιλήσει αναλυτικά στη Γ.Σ. για την σκοπιμότητά του και για την ευθύνη που έχουν τα μέλη του, επειδή όμως πολλά μέλη του Συλλόγου μας δεν ήταν στη Συνέλευση, κρίνουμε σκόπιμο να πούμε δυο λόγια.

Η ΣΥΣΤΑΣΗ του Συνεταιρισμού ήταν αναγκαία γιατί για να εγκριθεί το δάνειο και να δοθεί η επιχορήγηση έπρεπε να υπάρχει κάποιο Νομικό Πρόσωπο, Εταιρεία ή Συνεταιρισμός. Εταιρεία δεν μπορούσε να γίνει με τόσα μέλη ούτε είναι σκόπιμο ένα κοινωφελές Σωματείο να κάνει εμπορική εταιρεία, γι' αυτό καταλήξαμε στο Συνεταιρισμό.

Ο Συνεταιρισμός εξασφαλίζει περισσότερα εχέγγυα για σωστή λειτουργία μια και το Δ.Σ. του εκλέγεται από τα μέλη.

Όσον αφορά την ευθύνη των μελών αυτή περιορίζεται μόνο στο ποσό των 1.000 δραχμών όσο δηλαδή είναι και η συνεταιριστική μερίδα. Επόμενα οι φόβοι που είχαν μερικοί για τυχόν ευθύνες τους είναι ανύστατοι και δεν νομίζουμε ότι μπορούν να μπουν εμπόδιο για εγγραφή στο Συνεταιρισμό. Οτιδήποτε χρέος θα βαρύνει το Νομικό Πρόσωπο του Συνεταιρισμού, και όχι τα μέλη του.

## ΝΕΟΣ ΝΟΜΑΡΧΗΣ ΣΤΟ ΝΗΣΙ ΜΑΣ

ΝΕΟΣ ΝΟΜΑΡΧΗΣ τοποθετήθηκε στη Χίο —μετά την μετάθεση στο Νομό Ηλείας της κ. Αλ. Μαργκογιαννάκη.

Ο νέος Νομάρχης κ. Χ. Πάχτας είναι από τη Χαλκιδική, στέλεχος του κυβερνητικού κόμματος. Καθηγητής το επάγγελμα, με σπουδές στο εξωτερικό.

Είναι 35 χρονών και ήταν υποψήφιος Δήμαρχος του ΠΑΣΟΚ στην Αρναία Χαλκιδικής το 1982.

Η ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ του στο Νησί μας σε μια δύσκολη περίοδο, πιστεύουμε να βοηθήσει σημαντικά τη λύση των σοβαρών προβλημάτων που αντιμετωπίζει η Χίος.

Οι Χιώτες θα τον περιβάλλουν με αγάπη και θα τον βοηθήσουν για να φέρει σε πέρας το δύσκολο έργο που αναλαμβάνει αλλά θα πρέπει και ο ίδιος, από την πλευρά του, να δει τη θητεία του στη Χίο όχι σαν ένα σκαλί για την παραπέρα προώθηση της θέσης του μέσα στο κόμμα του, αλλά σαν μια υπεύθυνη θέση σε ένα ακριτικό και εγκαταλειμμένο νησί με τον κίνδυνο από την Ανατολή και να δώσει, ότι μπορεί για το καλό του νησιού και των κατοίκων.

Με αυτές τις σκέψεις κι εμείς του ευχόμαστε γόνιμη και καλή παραμονή στο νησί μας.

## ΣΤΕΓΗ ΓΙΑ ΤΑ ΧΙΩΤΙΚΑ ΣΩΜΑΤΕΙΑ ΑΤΤΙΚΗΣ

Το Δ.Σ. της Ομοσπονδίας Χιακών Σωματείων Αττικής, εκφράζοντας την επιθυμία όλων των Χιωτών της Αθήνας, αποφάσισε να ξεκινήσει μια προσπάθεια για απόκτηση στέγης στην Αθήνα.

Δεν χρειάζεται να εξηγήσει κανείς την αναγκαιότητα μιας ιδιόκτητης αίθουσας που θα στεγάσει την Ομοσπονδία και θα εξυπηρετεί τις ανάγκες όλων των Χιωτικών Σωματείων της Αθήνας, γιατί σ' όλους είναι γνωστό πόσο χρήσιμη θα 'ναι αυτή.

Εκεί θα μπορούν να λειτουργούν όλοι οι Χιωτικοί Σύλλογοι, να κάνουν τις εκδηλώσεις τους, Γενικές Συνελεύσεις, συνεδριάσεις των Δ.Σ., εκθέσεις, θα λειτουργεί σαν εντευκτήριο για τους Χιώτες και θα 'ναι σωστό Χιωτικό στέκι που θα μπορεί ο καθένας να βλέπει τους συμπατριώτες του.

Αλλά και από οικονομικής πλευράς συμφέρει τα Σωματεία, γιατί σήμερα να νοικιάσεις μια αίθουσα για Γ.Σ. θέλεις 15.000 δρχ., τα Δ.Σ. γίνονται εδώ και εκεί, με αποτέλεσμα να μην μπορούν να τα παρακολουθούν τα μέλη των Συλλόγων και δεν δραστηριοποιούνται αφού δεν συμμετέχουν.

ΜΕΧΡΙ σήμερα έγιναν αρκετά δημόσια, αλλά χρειάζεται προσπάθεια. Αρκετοί Σύλλογοι κατανόησαν το θέμα και έδωσαν δείγματα σω-

στής αντίληψης για το πόσο ενδιαφέρονται για τη Χίο και τους Χιώτες της Αθήνας.

Μπορούμε να αναφέρουμε τους Συλλόγους Αρμολουσίων, Πατρικούσων, Ένωση Βρονταδουσίων, Νεοχωρούσων, Χαλκούσων, Θυμιανούσων, Τρυπούσων, Βεσσαίων, Λιθονομούσων, Πυραμύσων και άλλων. Ακόμα ενισχύσεις έδωσαν και μεμονωμένοι Χιώτες, που έχουν καταλάβει τη σημασία μιας αίθουσας αντάξιας των δραστηριοτήτων της Ο.Χ.Σ.Α.

Το Δ.Σ. της Ομοσπονδίας εκτός από τα Σωματεία απευθύνθηκε και σε επώνυμους Χιώτες για να ενισχύσουν αυτήν την αξιόλογη προσπάθεια και στο άμεσο μέλλον θα διοργανώσει διάφορες εκδηλώσεις για να συγκεντρωθεί το απαιτούμενο ποσό.

## ΓΙΑ ΜΙΑ ΚΑΛΥΤΕΡΗ ΠΟΡΕΙΑ ΤΟΥ ΣΥΛΛΟΓΟΥ ΜΑΣ

Στα μέσα τ' Απριλίου γίνθηκε μια κοινή σύσκεψη του Δ.Σ. με τα μέλη της Συντακτικής Επιτροπής της εφημερίδας. Στη σύσκεψη αυτή συζητήθηκαν θέματα του Συλλόγου και της εφημερίδας μας και γίνανε ωρισμένες προτάσεις που θα βοηθήσουν την καλύτερη οργάνωση της δουλειάς μας. Οι προτάσεις αυτές θα απασχολούσαν το Δ.Σ. του Συλλόγου στην επόμενη συνεδρίαση του είναι οι παρακάτω:

1. Να συνεργάζεται με τον Πολιτιστικό Σύλλογο του χωριού μας.
2. Να συνεργάζεται με τους Χιωτικούς συλλόγους της Αθήνας.
3. Να προσφέρει με διάφορους τρόπους βοήθεια και συμπαράσταση στους κατοίκους του μας.
4. Να βοηθά και να συνεργάζεται με το Δημοτικό Σχολείο του χωριού μας.

### Ο ΣΥΛΛΟΓΟΣ

### ΒΡΑΒΕΥΕΙ ΜΑΘΗΤΗ

Το Δ.Σ. του Συλλόγου μας, όπως έκανε και στο παρελθόν, βράβευσε τον καλύτερο αποφοιτήσαντα μαθητή του Δημοτικού Σχολείου του χωριού μας.

Η υπόδειξη έγινε από τον δάσκαλο κ. Σμυρναίο.

Ο μαθητής είναι ο Αγγελής Μιχ. Αλίμονος. Το βραβείο των 5.000 δρχ. είναι συμβολικό και δίνεται για την επιβράβευση των προσπαθειών των μαθητών.

Το Δ.Σ. μαζί με το διευθυντή της κατάθεσης έστειλε και ιτις ευχές του για καλή πρόοδο.

5. Να βοηθά και συνεργάζεται με το Κοινοτικό Συμβούλιο του χωριού μας.

Εκδρομές και συνεστιάσεις υπάγονται στις ψυχαγωγικές εκδηλώσεις ενός συλλόγου, είναι το αλατοπίπερο, στην όλη υπόθεση. Αλλά κι αυτές ακόμα οι εκδρομές πρέπει να συνδυάζονται με επισκέψεις σε ιστορικούς κι αρχαιολογικούς χώρους, ώστε ο κόσμος

## ΤΟ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΙΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΕΥΧΑΡΙΣΤΕΙ

Προς την εφημερίδα «το Βασιλειώνοικο» Αθήνα

Το Εκκλησιαστικό Συμβούλιο του Ιερού Ναού Αγίου Γεωργίου σας εύχεται Χριστός Ανέστη και σας παρακαλεί αν είναι δυνατόν να δυνατόν να δημοσιευθεί τα ακόλουθα.

1. Ο Μιχάλης Φράγκος αφιέρωσε ένα γυάλινο πολυέλαιο στον Άγιο Παντελεήμονα.
2. Ο Δικηγόρος Νίκος Αντ. Αντ. Φετοκάκης έστειλε επιταγή 8000 δραχμών στη μνήμη των γονέων του και Σταματίας Ν. Φετοκάκη.
3. Η Σταματία Βασιλάκη αφιέρωσε στον Άγιο Παντελεήμονα ένα ωραιότατο προσκυνητάρι και δύο εικόνες.

Το Εκκλησιαστικό Συμβούλιο τους ευχαριστεί και τους εύχεται ο Άγιος Γεώργιος και ο Άγιος Παντελεήμονας να τους χαρίζουν υγεία.

Επίσης σας γνωρίζουμε ότι στο Ναό του Αγίου Παντελεήμονα γίνεται επισκευή. Το δάπεδο του Ιερού Ναού θα στρωθεί με μάρμαρα, ο θόλος γίνεται με πλαστικό ταβάνι. Επίσης έχουν παραγγελθεί στασίδια και παγκά-

να πο κομίζει και κάρτι.

Το πιο βαρύ φορτίο, όμως, απ' όλα τα προηγουμένα, είναι για το Σύλλογό μας το χτίσιμο του Ξενώνα στο χωριό. Πριν μερικά χρόνια υπήρχαν μόνον οι οραματισμοί, τα όνειρα και τα σχέδια. Τώρα υπάρχει μπροστά μας μια πραγματικότητα. Μια δωρεά, ένα οικόπεδο κι ένα ευνοϊκό κλίμα για χορη-

γηση Συνεταιριστικών δα- νεύων.

Όλ' αυτά ήταν πριν λίγα χρόνια οι ΠΡΟ-ΥΠΟΘΕΣΕΙΣ για την πραγματοποίηση του Ξενώνα. Σήμερα είναι η πραγματικότητα. Αυτό όμως τι σημαίνει; Σημαίνει πολύ δουλειά! Εντατικοποίηση. Το φορτίο είναι πολύ βαρύ.

Όχι μόνον για το Δ.Σ. αλλά για όλα τα μέλη του Συλλόγου μας. Όλοι έχουμε ευθύνη για το θέμα αυτό, και πρέπει να το καταλάβουμε για να μπορέσουμε να φέρουμε σε πέρας το έργο.

Ο ΣΥΛΛΟΓΟΣ πρέπει ν' αρχίσει να λειτουργεί μ' άλλο ρυθμό και μ' άλλη ταχύτητα. Το σπιτάδι των ανειλημμένες υποχρεώσεις και όταν λέμε Σύλλογο δεν εννοούμε το Δ.Σ. αλλά όλους μας.

(ΣΥΝΕΧΕΙΑ στη σελ. 4)

## ΠΕΤΥΧΗΜΕΝΟΣ Ο ΧΟΡΟΣ ΤΟΥ ΣΥΛΛΟΓΟΥ ΜΑΣ ΣΤΙΣ 24 ΜΑΡΤΗ 1986

Με μεγάλη επιτυχία έγινε ο ετήσιος αποκριάτικος χορός του Συλλόγου μας στο Κέντρο «ΟΜΟΡΦΗ ΝΥΧΤΑ», όπου συντροφιά μας κράτησε η Γλυκερία με την ορχήστρα της, και το κέφι μέσα από τα τραγούδια της δημιούργησαν τη ζεστή ατμόσφαιρα της βραδιάς.

Η συμμετοχή των μελών μας αλλά και των φίλων μας ήταν μεγάλη, έτσι ώστε να καλυφθούν πρώτα απ' όλα οι ανάγκες εξόφλησης του Κέντρου που είχε κλειστεί για 380 άτομα και φυσικά τα υπόλοιπα για τον σκοπό της ανέγερσης του Ξενώνα.

Έτσι λοιπόν το Δ.Σ. για να ενημερώσει τα μέλη του, γύρω από τον απολογισμό εισπράξεων της εκδήλωσης δημοσιεύει τα κάτωθι στοιχεία:

Εισπράξεις από Προσκλήσεις	514.500
Εισπράξεις από Λαχνούς	69.900
Εξόφληση του Κέντρου	400.000
Έξοδα για την προετοιμασία χορού	6.445
Εισπράξεις από μπρελόκ	5.000

ΤΑ ΣΥΝΟΛΙΚΑ κέρδη της εκδήλωσης μας ήταν 182.955 δρχ., ποσό αρκετά ικανοποιητικό, αφού θα πρέπει να ση-

μειωθεί ότι οι συμμετοχές ήσαν κατά 40 λιγότερες από την συμφωνία (380 άτομα), πράγμα που μείωσε τα κέρδη μας, πληρώνοντας για αυτή την διαφορά περί τις 44.000 δρχ.

Θα πρέπει να τονίσουμε ότι, όλοι οι συγχωριανοί και φίλοι που μας πλαισιώνουν κάθε φορά αξίζουν ένα μεγάλο ΕΥΧΑΡΙΣΤΩ για την συμπαράστασή τους και ακόμα να θυμηθούμε ότι το κάλεσμα των επισήμων για την βραδιά του χορού ήταν αδύνατο να πραγματοποιηθεί αφού την επόμενη ήταν η Εθνική επέτειος.

ΕΠΙΣΗΣ, επιτυχία και η λαχειοφόρος αγορά η οποία, παρά τον διαταγμό του Δ.Σ. να μη κυκλοφορήσει πολλούς λαχνούς ώστε να μη επιφορτισθούν με μεγαλύτερα έξοδα οι προσκαλεσμένοι αλλά και για να κερδίσουν οπωσδήποτε ο ένας στους τρεις.

Το Δ.Σ. ευχαριστεί για ακόμη μια φορά όλους συνδελαν με την παρουσία τους, με την προσφορά τους, και με τον κόπο τους, στην ωραία και πετυχημένη αυτή εκδήλωσή μας.

Το Δ.Σ.





## ΚΡΙΤΙΚΗ ΤΟΥ ΒΙΒΛΙΟΥ

Επιμέλεια

από τον  
Σ. Κάλμπουρη  
Κ. ΑΓΩΝΙΣΤΩΝ 31  
174 56 ΑΛΙΜΟΣ

ΓΡΑΦΕΙ

Η ΜΑΡΙΑ

ΚΑΣΑΜΠΑΛΟΓΛΟΥ

ΚΑΤ' ΑΠΟΚΛΕΙΣΤΙΚΟΤΗΤΑ

## Η ΣΥΓΧΡΟΝΗ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ ΠΑΡΟΥΣΙΑ

### ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΑΣ ΣΤΗ ΓΑΛΛΙΑ

ΠΑΡΙΣΙ. 1985.— Μελέτη - Έρευνα της ανταποκρίτριάς μας.

«Παράλληλα, θα εργαστούμε έτσι, ώστε να πάψουν να μας βλέπουν οι ξένοι σε χώρο με παρελθόν και μέλισσα μακρινό.

Η ελληνική δημιουργία δε σταματά στην κλασική Ελλάδα. Υπάρχει το Βυζάντιο, η λαϊκή τέχνη που αναπτύχθηκε στις μικρές κοινότητες στους περασμένους αιώνες και βέβαια, η σύγχρονη πνευματική μας παραγωγή».

Μ. Μερκούρη, υπουργός Πολιτισμού και Επιστημών,  
«Οι πολιτιστικές ανταλλαγές», περιοδικό «Τέχνη και Πολιτισμός» αριθ. 10 σελ. 20.

Η σύντομη και κάθε άλλο παρά τελειωτική μελέτη - έρευνα που ακολουθεί δεν έχει παρά μια φιλοδοξία: να δώσει, όσο γίνεται πιο αληθινά, την σημερινή εικόνα της Ελλάδας στο Παρίσι, και γενικότερα στη Γαλλία. Πολιτιστική εικόνα της χώρας μας, και της λογοτεχνίας της ιδιαίτερα.

Όσο για τα συμπεράσματα στα οποία φθάσαμε είναι κι αυτά περιορισμένα και δεν εξαντλούν το θέμα. Είναι απλά και μόνο τ' αποτελέσματα μιας πρώτης επαφής, μιας αρχικής σφυγμομέτρησης, αφετηρία στοχασμού κι ερωτημάτων που αφορούν τους Έλληνες σαν ολότητα και τον καθένα μας χωριστά.

Αρχικός σκοπός ήταν —και παραμένει— κυρίως η λογοτεχνία. Η κίνηση γύρω από ελληνικές συγγραφείς, το ενδιαφέρον του αναγνωστικού κοινού για το έργο τους, οι μεταφράσεις, οι διάφορες εκδηλώσεις (επισκέψεις διαλέξεως), μ' άλλα λόγια ο αντίκτυπος της λογοτεχνικής μας παραγωγής. Δε χρειάζεται να ψάξει κανείς πολύ για να διαπιστώσει πως από την Ελλάδα δεν καταφέρνουν να περάσουν πολλά πράγματα. Τι φθάνει λοιπόν τελικά ως εδώ και ποιά είναι η απήχυσή του; Ποιοί είναι οι λόγοι που καθορίζουν αυτή τη διαλογή; Ποιοί οι κατεύθυντοι και ποιά τα κριτήρια;

Ξεκινούν όλα απ' τη Γαλλία ή κι απ' τον ίδιο τον τόπο μας και την εικόνα που δίνει (καλώς ή κακώς) σ' αυτούς που θέλει να ελκύσει προς τη λογοτεχνία του; Ποιός φροντίζει να συντηρεί το ενδιαφέρον γύρω από τα ελληνικά θέματα; (είτε πρόκειται για σχολεία, επιστήμους ή ιδιωτικούς οργανισμούς, είτε για κρατικές υπηρεσίες ή και άτομα).

Υπάρχει συντονιστική αρχή για να μπορέσει όλος αυτός ο λεπτός μηχανισμός να λειτουργήσει σωστά ή τα πράγματα είναι λίγο-πολύ αφημένα στην τύχη τους; Η απάντηση δεν είναι απλή. Εφ' όσον όμως πρόκειται για μια χώρα με την οποία οι φιλικό δεσμό μας είναι στενοί και πολλά κοινά μας φέρνουν κοντά σαν έθνη και σαν λαούς, θα μπορούσαμε να ελπίζουμε σε κάθε δυνατή προσπάθεια σε κάθε τδυνατή προσπάθεια του ελληνικού κράτους για τη σωστή προβολή —από κάθε άποψη— της χώρας μας στη Γαλλία.

Όλα αυτά τα ερωτήματα παρουσιάστηκαν μετά τις πρώτες κρούσεις μας γύρω από το θέμα.

Οι απαντήσεις, οι εξηγήσεις, τμηματικές πολλές φορές ή με υποκειμενική μορφή, ανήκουν ολοκληρωτικά στην πραγματικότητα που αντιμετωπίσαμε και στους ανθρώπους στους απευθυνθήκαμε για την έρευνα: φοιτητές έλληνες και γάλλοι, καθηγητές, γλωσσολόγοι, καλλιτέχνες, πρόεδροι και μέλη συλλόγων, και πάντα, όταν επρόκειτο για Γάλλους, άνθρωποι που έχουν ενδιαφέροντα, σχέσεις, δεσμούς με την Ελλάδα. Προσαθήσαμε έτσι —όσο ήταν δυνατό— ν' αποφύγουμε τον υποκειμενικό παράγοντα, που ίσως μας ωθούσε σε μεροληπτική αναπαράσταση της πραγματικότητας, και ν' αρκετούμε στα στοιχεία, στα δεδομένα και τις γνώμες των ερωτηθέντων.

«Έχουμε ποιητές, συγγραφείς, μουσικούς, ζωγράφους, κινηματογραφιστές, αρχιτέκτονες που το έργο τους στέκεται θαυμάσια δίπλα σ' εκείνο των ξένων».

Μ. Μερκούρη: «Οι πολιτιστικές ανταλλαγές». Περιοδικό «Τέχνη και Πολιτισμός» αριθ. 10 σ. 20.

Ίσως, αν ήθελε να δει κανείς με ακρίβεια ποιά ελληνικά λογοτεχνικά έργα μεταφράζονται και με τι συχνότητα εκδίδονται, θάπρεπε να κάνει το γύρο των γάλλων εκδοτών καταγράφοντας, τι εξέδωσαν και πόσα πούλησαν. Ο σκοπός μας όμως δεν είναι στατιστικός. Τουλάχιστον δεν είναι μόνον αυτό. Για να φθάσει κανείς και ν' αρκεστεί αποκλειστικά στα νούμερα πρέπει να έχει εξαντλήσει όλα τα υπόλοιπα και να φέρει τους αριθμούς σαν αποδεικτικά στοιχεία. Πράγμα που δεν συμβαίνει στην περίπτωση μας. Βρίσκουμε εξ' ίσου ενδιαφέρουσες τις εντυπώσεις, τις αντιλήψεις, τις γνώ-

μες —έστω και καιμιά φορά λανθασμένες— των ατόμων που δημιουργούν ή και ζουν ένα ορισμένο «κλίμα» της σημερινής Ελλάδας στη Γαλλία.

Έτσι, για παράδειγμα, γιατί από κάπου πρέπει ν' αρχίσουμε, τι θα μετέφραζαν οι Γάλλοι (μιλώντας γενικά) αν όχι κάτι που δεν υπάρχει στην εντόπια λογοτεχνία; Κάτι το παραπλήσιο με τον Α ή Β γάλλο συγγραφέα περιττεύει. Και οι αντιστοιχίες υπάρχουν πάντα και σ' όλους τους τομείς. Άρα, αν εξαιρέσουμε το αριστούργημα —σπάνιο δυστυχώς— το έργο που δρέπει τις παγκόσμιες δάφνες, αυτό που διαλέγεται, είναι το πιο ιδιαίστον. Ίσως όχι πάντα το καλύτερο αλλά αυτό που προσφέρει το κάτι άλλο, μια αίσθηση και μια γεύση διαφορετική. Πρώτη λοιπόν αναγκαιότητα, η πρωτοτυπία. 'Η έστω μια αλλιώτικη δροσιά. Στη δική μας περίπτωση ο «ελληνισμός» μας —με όσο γίνεται πιο πλατειά σημασία της λέξης— κάθε άλλο παρά μειονέκτημα ή απλό τοπικό χρώμα θα ήταν. Αντίθετα. Θα έπρεπε όμως να είναι κάποιου επιπέδου. Μερικοί χρησιμοποίησαν και λέξη «εξωτισμός». Όσο κι αν φαίνεται περιέργο, το εξωτικό στοιχείο δεν βρίσκεται στην άκρη του κόσμου. Πιο συχνά είναι δίπλα μας, και η Ελλάδα, στις πόρτες της πόρτες της Ανατολής, θεωρείται πιο συγγενικά δεμένη μαζί της από τη φύση των πραγμάτων και την ιστορία, απ' ότι με τη Δύση. Σαν επιχείρημα των ανωτέρω είναι το ενδιαφέρον για τον Καραγκιόζη που παραμένει αμείωτο μέχρι σήμερα παρά τις πολυάριθμες αλλαγές παντού. Ποιά πλευρά μας παρουσιάζει ενδιαφέρον που δεν πάληωσε και που αντιστέκεται στις μόδες των καιρών μας; Μια «ανατολίτικη» είναι η απάντηση, που σπάνια εμείς οι Έλληνες παραδειγματιζόμαστε, ή έστω, μια βυζαντινή, ενώ πολλοί από μας προτιμούμε να μένουμε προσκολλημένοι στον αιώνα του Περικλή. (Εί-

## Η Χιος και η Ποίηση

WILHELM MÜLLER (1924)

Ο ΧΙΩΤΗΣ

Είχα κάποτε κι εγώ πανώριο πύργο  
μ' αετώματα ψηλά και λαμπερά,  
αρχοντόπυργα, που έλαμπε από σκεύη  
πολυτίμητα χρυσά και αργυρά,  
κι ήταν χτήματα μου όσα έβλεπα τριγύρω  
και χωράφια και λιβάδια χλοερά.

Κι είχα ακόμα μια γυναίκα αγαπημένη,  
χχαριτόδωτη κυρά κι ευγενικά,  
και τρία αγόρια, που στα μάτια τα λαμπρά τους  
κάποια αχτίδα φεγγοδόλαγε γλυκειά,  
που υποσχότανε μια μέρα πως θα λάμψει  
σαν τον ήλιο κάποια ελπίδα μυστικά.

Είχα κι ένα κοριτσάκι, της μητέρας  
η χαρά και το καμάρι το γλυκό,  
που μισά ταν, θαρρείς, κόρη, μισό αγόρι,  
κι ήταν όμοιο με τριαντάφυλλο μικρό,  
που πρωτόδγαινε απ' τον κάλυκα με χάρη,  
διασχίζοντας το φλούδι το χλωρό.

Τώρα τίποτε δε μένει από με και το σπαθί μου,  
το σπαθί που εναντίον των θαρσάρων σαν υψώνω,  
όργανο της θεας δίκης γίνομαι και στην ψυχή μου  
θαυματουργικές δυνάμεις και θεΐσιες μέσα νοιώνω.

Κι όταν γύρω μου κοιτάξω μέλη Τούρκων σωριασμένα  
της εκδίκησης που μοιάζουν σαν συμπόσιο φριχτό,  
τότε μόνο φχαριστιόμμαι κι αποχτώντας τα χαμένα  
τ' αγαθά μου, θ' απολάψω τη ζωή ως που ταφώ.

ΦΡΑΓΚΑΚΗΣ ΣΤΕΦΑΝΟΣ

Χειροϋργος - Ύποτιροιολαρυγγολόγος

Κονδύλη 1 — ΜΑΡΟΥΣΙ — τηλ. 80 49 134

Δέχεται 6 — 8 καθημερινώς  
πλην Σαββάτου

ΑΠΟΣΤΟΛΙΑ ΦΡΑΓΚΟΥ - ΚΟΥΚΟΥΛΟΜΜΑΤΗ

Ίατρος Μικροβιολόγος

ΔΙΔΑΚΤΩΡ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ ΑΘΗΝΩΝ

Λεωφόρος Αλεξάνδρας 192 β — Τηλ. 64.22.637

ΠΑΝΤΕΛΗΣ Γ. ΕΚΑΤΟΜΑΤΗΣ

Χειροϋργος Ύοφθαλμίατρος

ΕΠΙΜΕΛΗΤΗΣ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ ΑΘΗΝΩΝ

Κηφισίας 89—91 — ΤΗΛ. 69.13.737

ΔΕΧΕΤΑΙ 5 — 8 εκτός ΣΑΒΒΑΤΟΥ

## ΧΙΩΤΙΚΕΣ ΠΑΡΟΙΜΙΕΣ

- Του βουδιού χτυπάς στο κέρατο, μα ο πόνος πα στο νου.
- Της νύχτας τα καμώματα τα βλέπει η μέρα και γελά.
- Τούδωσα να γλύψει το δάχτυλό μου κι έφαγε το χέρι μου. (Για τους αχάριστους).
- Του Αυγούστου το νερό είναι σκουρδούλα στην εληά.
- Τα κακά κοιτούμενα τα τρων οι σκύλοι.
- Της Αγίας Μαρίας σύκα και τ' Αγίου Παντελέμονα κουτρολοκάλαθο.
- Χόρευε μαρή Μαρού, κι έχε κι έγνοια του σπιτιού.
- Χωριάτης άγιος κι αν γενεί, χεσιμένη δόξα θάχει. (Για όσους παίρνουν κάποια θέση χωρίς να ταξίζου).
- Χίλια λόγια ένα άσπρο κα: πάλι κρίμα ν τ άσπρο (άσπρο = πεντάρα).
- Όστε νάρτει τ αρχόντου το κέφι, βγαίνει του φτωχού η ψυχή.
- Κατά μάνα κατά κύρη έκαμα και γιο Ζαφειρή.

ΦΡΕΝΤΖΟΥ - ΦΡΑΓΚΑΚΗ ΙΩΑΝΝΑ

Ίατρος - Μικροβιολόγος

Κονδύλη 1 — ΜΑΡΟΥΣΙ — Τηλ. 80.49.134

ΔΕΧΕΤΑΙ 7.30 — 10 π.μ. ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΩΣ



# ΕΚΚΛΗΣΙΕΣ ΚΑΙ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΑ

• Η ΜΟΝΗ «ΑΓΙΟΙ ΠΑΤΕΡΕΣ»

Πάνω απ' το Μοναστήρι της Νέας Μονής, για το οποίο μιλήσαμε σε προηγούμενα φύλλα μας υψώνεται το βουνό του Προβατά, που στα περισσότερα σημεία του είναι καταπράσινο και έτσι προσφέρει τοπία μαγευτικά.

Καθώς λοιπόν φεύγουμε απ' τη Νέα Μονή και ανηφορίζουμε για τον Προβατά συνοικταμέ, όχι πολύ μακριά της, ένα άλλο μοναστήρι, πιο μικρό, τους «Άγιους Πατέρες», που είναι χτισμένο στην ανατολική πλαγιά του βουνού και αφιερωμένο στους 3 ιδρυτές της Νέας Μονής, Νικήτα, Ιωάννη και Ιησά, οι οποίοι, σύμφωνα με μια παράδοση, ακήτησαν για πολύ καιρό σ' ένα σπήλαιο ακριβώς σ' εκείνο το σημείο του βουνού.

ΤΟ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙ ιδρύθηκε το 1868 απ' τον μοναχό Παχώμιο που μετά έγινε ηγούμενος της Μονής. Ο ίδιος το ανακαινίζει το 1890.

Γραφικό το μοναστήρι με τα πολλά κελιά του, γύρω απ' το ναό, αριθμούσε παλιά πολλούς καλόγηρους, που ήταν φιλόξενοι και πρόθυμα καλοδέχονταν κάθε επισκέπτη - προσκυνητή.

Καταγίνονταν με διάφορες εργασίες αλλά κυρίως με τη ζωγραφική. Οι εικόνες που ζωγράφιζαν έχουν πραγματικά μεγάλη αξία.

ΣΗΜΕΡΑ δεν υπάρχουν

παρά λίγοι μοναχοί στη Μονή των «Αγίων Πατέρων» που συνεχίζουν τις εργασίες και την παράδοση των παλιών με ζήλο.

Λίγο πιο ψηλά απ' το μοναστήρι αν ανεθεί κανείς θα απολαύσει μια πραγματικά μαγευτική θέα από το ύψος των 650 μ. Καθώς ο Προβατάς είναι στο μέσο του νησιού, φαίνεται η θάλασσα κι απ' τα ανατολικά και απ' τα δυτικά της Χίου.

Στα 1912 στους Βαλκανικούς πολέμους, τότε που απελευθερώθηκε και η Χίος,

πάνω στο Μοναστήρι των «Αγίων Πατέρων» ήταν το Επιτελείο του Τουρκικού στρατού με το Ζιγνή Πασά.

Σαν έφτασε ο Ελληνικός στόλος στη Χίο, το Επιτελείο και φυσικά το Μοναστήρι βομβαρδίστηκε και έπαθε ζημιές —όχι σοβαρές ευτυχώς— που γρήγορα ανακαταστάθηκαν.

ΟΤΑΝ κάποιος επισκέπτεται τη Χίο, αξίζει ν' ανεβεί ως τους τους «Άγιους Πατέρες». Είναι μια ωραία και ξεχωριστή εμπειρία.

## Η ΜΕΤΑΤΕΘΕΙΣΑ ΝΟΜΑΡΧΗΣ ΤΟΝΙΖΕΙ:



### ΦΕΥΓΩ ΜΕ ΤΗΝ ΚΑΡΔΙΑ ΓΕΜΑΤΗ ΑΠΟ ΧΙΟ

Χιώτισσες και Χιώτες, Φεύγω από τη Χίο με συγκίνηση. Φεύγω με θαυμάσια αγάπη και εκτίμηση για καθένα από σας. Φεύγω με ευγνωμοσύνη για τη στήριξη στο κοινό έργο μας και για τη συμπαράστασή σας.

Κοντά σας εργάστηκα με αγάπη, ειλικρίνεια και πάθος. Με πλήρη συναίσθηση της μεγάλης ευθύνης, που είχα από την Κυβέρνηση, να υπηρετήσω τον τόπο.

Δεν άσκησα προσωπική πολιτική. Υλοποίησα τις Κυβερνητικές εντολές και την Κυβερνητική δούληση, που θέλει τον Νομάρχη ακάματο εργατή, για το καλό του Λαού και του τόπου. Με δυνάμωνε στο έργο μου η αγάπη σας, η κατανόησή σας και η στήριξή σας, μα και η αταλάντευτη πίστη πως τούτος ο αγώνας για τη μεγάλη πορεία της Αλλαγής είναι δικαίος και ανοδικός.

Τα προβλήματα ήταν πολλά και δύσκολα. Άλλα λύθηκαν, άλλα μπήκαν στο δρόμο της επίλυσης. Ο δρόμος είναι ακόμα μακρύς μα

# ΚΑΤΟΡΘΩΜΑΤΑ ΤΟΥ ΨΑΡΙΑΝΟΥ ΜΠΟΥΡΛΟΤΙΕΡΗ Ο ΚΑΝΑΡΗΣ ΤΟΛΜΑ ΝΑ ΜΠΕΙ ΣΤΟ ΛΙΜΑΝΙ ΤΗΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΕΙΑΣ

ΤΟΝ ΙΟΥΛΗ του 1825 η αταρρόμητη φύση του Κανάρη τον έσπρωξε σ' ένα πραγματικά ριψοκίνδυνο τόλμημα: Να κάψει τον Αιγυπτιακό στόλο στη βάση του, στο «σπίτι» του, δηλαδή στο λιμάνι της Αλεξάνδρειας.

Σ' αυτή τη σκέψη κατάληξε μετά από συζήτηση που είχε με κάποιον Άγγλο πλοίαρχο στον οποίο έχει εμπιστευθεί την επιθυμία του να κάψει τον Τούρκικο στόλο στην Πόλη.

Εκείνος τον αποθάρρυνε κι έτσι την θέση της Κων) λης στο ανήσυχο μυαλό του Κανάρη την πήρε η Αλεξάνδρεια, στο λιμάνι της οποίας ήταν αγκυροβολημένος ο στόλος του Μωχάμεντ 'Αλυ, εξ ίσου εχθρικός για τους Έλληνες με τον Τούρκικο μετά από την επίθεση του Ιμπραήμ στην Πελοπόννησο.

ΣΤΗΝ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗ ο Κανάρης δεν ήταν μόνος. Ήταν μαζί και άλλοι 2 μπουρλοτιέρηδες, ο Βώκος κι ο Μπούτης με τα πυρπολικά τους καθώς κι ο Μανώλης Τομπάζης και ο Αντώνης Κριεζής με τα καράβια τους.

Επειδή υπήρχε φόβος να προδοθεί η επιχείρησή απ' τις κινήσεις τους κι επειδή η επιτυχία τους θα είχε τεράστια σημασία για τον αγώνα, φρόντισαν κάθε τους δραστηριότητα να κρατηθεί μυστική απ' τους εχθρούς και κάποιους ίσως πληροφοριοδότες τους.

Ο απόπλους έγινε κατ' έλλογους στις 22 και κατ' άλλους στις 23 Ιουλίου 1825.

Τα πλοία κινούμενα άλλοτε γρήγορα και άλλοτε αργά —αόλαγα με τον άνεμο— πέρασαν απ' την Ύδρα, Μήλο, Σαντορίνη, Κάσο και τράβηξαν κατά το νότο. Σε 6 περίπου μέρες ήταν σ' ανοιχτά του λιμανιού της Αλεξάνδρειας αλλά πήραν όλα τους τα μέτρα για να μη γίνουν αντιληπτοί.

Ακόμη αποφασίστηκε τα μεν μεγάλα πλοία να μείνουν έξω απ' το λιμάνι αλλά τα 3 πυρπολικά να προχωρήσουν μέσα, με στόχο τα Αιγυπτιακά πλοία και μ' εντολή να προσέξουν μήπως

η πορεία σίγουρη. Είναι αναμφισβήτητο ότι όλοι μαζί προχωρήσαμε, διοίκηση, αυτοδιοίκηση, μαζικοί φορείς, λαός και το έργο που επιτέλεστηκε είναι έργο όλων μας. Η μεγάλη συμπαράσταση της Κυβέρνησης στον ακριτικό Νομό μας, ο δικός σας αγώνας και η δική σας ποιότητα εγγυούνται το μέλλον.

Με την καρδιά γεμάτη από Χίο, με την καρδιά γεμάτη από σας, Σας αποχαιρετώ.

Νομάρχης Χίου  
ΑΛΕΚΑ ΜΑΡΚΟΓΙΑΝΝΑΚΗ

«ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΩΝΟΙΚΟ»  
Συντάσσεται από Επιτροπή

Υπεύθυνος  
Γιάννης Ε. Κουλουρούδης  
Οδουσσέως 3, Παλαιό Φάληρο

Τὰ ένυπόγραφα άρθρα δέν εκφράζουν πάντα τις απόψεις της ΣΕ και δέν δεσμεύουν τὸ Σόλλογο.

Υπεύθυνος τυπογραφείου  
Δημ. Εύαγγ. Κασσιούνης  
Γερανίου 7 τηλ. 52 20 597

κατά λάθος χτυπηθεί κανένα Ευρωπαϊκό, απ' τα πολλά που ήταν αγκυροβολημένα στο Αιγυπτιακό λιμάνι, γιατί κάτι τέτοιο θα δημιουργούσε προβλήματα στις σχέσεις της Ελλάδας με τις χώρες αυτές, τη στιγμή μάλιστα που αγωνίζονταν για τη λευτεριά της και τέτοια επεισόδια θα ήταν σε βάρος της.

ΣΥΝΕΝΝΟΗΘΗΚΑΝ τα πυρπολικά να μην μπουν ταυτόχρονα αλλά να προηγηθεί ο Κανάρης, που γνώριζε το λιμάνι και να ακολουθήσουν οι άλλοι 2.

Σύμφωνα όμως με τα όσα αναφέρει στην Ιστορία της ΕΛΛ. Επανάστασης, ο Ακαδημαϊκός Δ. Κόκκινος, φαίνεται ότι η συνεννόηση δεν έγινε σωστά, γιατί ο Βώκος και ο Μπούτης καθυστέρησαν και ο Κανάρης αναγκάστηκε να γυρίσει αναζητώντας τους. Μόλις τον είδαν να επιστρέφει πίστεψαν ότι η επιχείρηση αναβάλλεται και γύρισαν προς τα πίσω.

ΕΤΣΙ, ο Κανάρης αποφάσισε να ενεργήσει μόνος. Είδε μάλιστα να έρχεται και κατά πάνω του ο πιλότος, δηλ. ο υπεύθυνος που δείχνει σε κάθε πλοίο που έμπαινε στο λιμάνι της Αλεξάνδρειας πού θ' αράξει.

Κατ' άλλους ο Κανάρης είχε σηκώσει στο πυρπολικό του ρώσικη σημαία κατ' άλλους όμως δεν είχε καθόλου κι αυτό ίσως παραξένεψε τον πιλότο που στην αρχή ερχόταν ανυποψίαστος, στη συνέχεια πονηρεύτηκε και ρίχνοντας μια ματιά στο καράβι κατάλαβε περί τίνος επρόκειτο κι έβαλε τις φωνές. Βέβαια κι ο Κανάρης δεν έμεινε αδρανής αλλά τον συνέλαβε. Όμως το πλήρωμα της πιλοτίνης γυρίζοντας στο λιμάνι ξεσήκωσε τους πάντες.

ΕΠΡΕΠΕ τώρα ο Κανάρης να δράσει γρήγορα πριν προλάβουν να τον κυνηγήσουν. Με μια γρήγορη ματιά διαλέγει το καράβι που θα κολλήσει το μπουρλότο του. Είναι μια μεγαλόπρεπη φρεγάδα απ' το στόλο του Μεχμέτ 'Αλυ. Ο άνεμος μέχρι εκείνη τη στιγμή βοηθούσε κι όλοι είχαν την αισιοδοξία πως όλα θα πήγαιναν κατ' ευχήν.

Όμως ενώ ο Κανάρης έκανε τους τελευταίους του

υπολογισμούς, ο άνεμος έπαψε να φυσά ως δια μαγείας κι όλες οι ελπίδες για επιτυχία έσβησαν.

Σε μια τελευταία του προσπάθεια να πυρπολήσει ένα πλοίο ο Κανάρης άναψε το μπουρλότο και πηδώντας στη βάρκα με τους συντρόφους του το άφησε ακυβέρνητο με την ελπίδα πως κάπου θα προσκολληθεί. Όμως οι Αιγύπτιοι που αντηλήφθηκαν στο μεταξύ τι συμβαίνει φρόντισαν να προστατέψουν τα πλοία τους κι έτσι το μπουρλότο κάρηκε ανεκμετάλλετο.

ΝΕΑ ΑΓΩΝΙΑ τώρα για τον Κανάρη και το πλήρωμά του. Να προφτάσουν κωπηλατώντας γρήγορα να δγουν απ' το λιμάνι, ενώ εν τω μεταξύ είχαν κινήσει εναντίον τους εχθρικές δάρκες με σκοπό απ' τη μια να τους εστιάσουν με τα πυρά τους κι απ' την άλλη να τους φράξουν την έξοδο.

Στο σημείο αυτό πρέπει να πούμε πως ο Κανάρης και οι άνθρωποί του κατάλαβαν ότι εκτός απ' το Αιγυπτιακό τους χτυπούσε κι ένα Γαλλικό πλοίο.

Μ' αφορμή αυτό το γεγονός δημιουργήθηκε κάποιο διπλωματικό θέμα με τη Γαλλία, γιατί οι Έλληνες αλλά και οι Γάλλοι φιλέλληδες διαμαρτυρήθηκαν γι' αυτή την πράξη η οποία διαφεύσθηκε από το Γάλλο υπουργό Βίλλες, χωρίς όμως τη διάφευση αυτή να πείσει κανέναν.

Παρά λοιπόν τις πιέσεις που δέχτηκαν οι μπουρλοτιέρηδες, κατόρθωσαν να ξεφύγουν, να ενσωματωθούν με το υπόλοιπο τμήμα του Ελληνικού στόλου και να γυρίσουν στην Ύδρα στις 18 Αυγούστου.

ΑΠ' ΤΗΝ ΙΔΙΟΤΡΟΠΙΑ της πούσης του ανέμου χάθηκε μια μεγάλη επιτυχία του ελληνικού πυρπολικού στόλου. Χάθηκε μια ακόμη προσωπική επιτυχία του Ψαριανού Κανάρη.

Όμως και μόνο το γεγονός πως συνέλαβε ένα τέτοιο σχέδιο και τόλμησε να το εφορμάσει, προκάλεσε μεγάλη εντύπωση όχι μόνο στην Ελλάδα μα και σ' όλη την Ευρώπη και δικαίωσε τον τίτλο του ατρόμητου αγωνιστή και δυναμικού μπουρλοτιέρη που στη διάρκεια του αγώνα είχε αποκτήσει.

# Η ΣΥΓΧΡΟΝΗ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ ΠΑΡΟΥΣΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΑΣ ΣΤΗ ΓΑΛΛΙΑ

(ΣΥΝΕΧΕΙΑ από τη σελίδα 2)

καμιά απ' όσες του πρότειναν κι η κατάσταση παρέμεινε στάσιμη. Άλλο παράδειγμα ο Δ. Χατζής. Ήθελε σαν εκδότη αποκλειστικά τον GALLIVNARD. Δεν δεχόταν άλλον. Αργότερα, η υπόθεση με τα συγγραφικά του δικαιώματα ήταν κάπως μπλεγμένη.

Χρειάζονται μήπως πολύ περισσότεροι λόγοι για να μην πραγματοποιηθεί κάτι;

Μέχρι τώρα αναφέραμε προϋποθέσεις (ή εμπόδια) που ξεκινούν από την ελληνική ή πλευρά. Δεν είναι όμως οι μόνες. Παρόμοια εμπόδια και ανασταλτικοί παράγοντες υπάρχουν και στη Γαλλία. Όπως και στην πολιτική, συχνά τα θέματα με τους εκδοτικούς οίκους δεν είναι εντελώς καθαρά. Υπεισχύονται οι γνωστοί, οι φίλοι, οι κλίκες. Κι επιβάλλουν κάποιον. Ή, αν δεν ενεργούν ακριβώς έτσι, ασκούν πίεση προς μια ορισμένη κατεύθυνση. Σπάνια διαλέγεται κάποιος χωρίς την υποστήριξη προσωπικότητων, ατόμων με επιρροή. Ποιοί όμως και πώς διαλέγονται; Έλληνες ή Γάλλοι;

Αφού το έργο προορίζεται για το γαλλικό κοινό, η προτίμησή θα πήγαινε στους Γάλλους, αλλά θα χρειαζόταν, οι τελευταίοι να έχουν επί πλέον και επαρκή γνώση της γλώσσας. Κανονικά, και προς αποφυγή εκπλήξεων, θα έπρεπε τα κείμενα να είναι μεταφρασμένα. Έτσι οι λέκτορες των εκδοτικών οίκων θα είχαν μια σωστή εικόνα και μια γκάμα εκλογής. Όμως και πάλι το πρόβλημα δεν απλοποιείται. Από τη μια οι καλοί έλληνες μεταφραστές (ή γάλλοι γι' ατα ελληνικά) δεν βρίσκονται εύκολα. Γπάργχει μάλλον πλήρως μεταφραστές και τελικά το βιβλίο να παραμείνει στα σурτάρια, φάντασμα δηλαδή βιβλίου. 4 Ειδικό εμπόδιο λοιπόν, συμπληρωματικό, αυτό της γλώσσας, ανόητο για τα έργα τα γραμμένα σ' αγγλικά. Κι έτσι, σαν απάντηση στην διαπίστωση που μας αναφέρθηκε συχνά σαν επίκληση «στο κάτω - κάτω, μπορεί να μην ενδιαφέρει τους Γάλλους η σύγχρονη ελληνική λογοτεχνία», θα μπορούσαμε να εκφράσουμε την απορία: μήπως αυτό που πιθανόν να τους ενδιέφερε δεν καταφέρνει να φτάσει ως αυτούς;

Άλλη ενέργεια κάπως αδέξια: μεταφράζονται κατά καιρούς ποιητές ενώ οι Γάλλοι διαβάζουν κυρίως πρόζα και μάλιστα μυθιστόρημα. Αν μια ποιητική συλλογή μεταφραστεί σε 500 ή 1000 αντίτυπα —είναι ισοστάσιο νόμμερο— τα οποία τελικά πουληθούν, αυτό θεωρείται επιτυχία. 5 Σπάνια όμως τέτοια έκδοση εξαντλείται. Κι οι αγοραστές της βρίσκονται κυρίως στην πρωτεύουσα.

ΣΤΟ ΕΠΟΜΕΝΟ: Η συνέχεια

10.000 ΔΡΧ. ΕΙΔΙΚΗ ΠΡΟΣΦΟΡΑ ΓΙΑ ΤΑ ΜΕΛΗ ΤΟΥ ΣΥΛΛΟΓΟΥ ΜΑΣ

**ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΟ ΨΗΦΙΑΚΟ ΠΙΕΣΟΜΕΤΡΟ ΙΑΠΩΝΙΑΣ**

Η χρήση του είναι πολύ εύκολη. Δε χρειάζονται ακουστικά! Στο καντράν του καταγράφονται με ψηφιακό σύστημα:

- 1) Η μεγάλη πίεση
- 2) Η μικρή πίεση
- 3) Οι σφυγμοί αν άλεπτό,

με τον εξής τρόπο:

MADE IN JAPAN

ΕΙΣΑΓΩΓΗ - ΔΙΑΘΕΣΗ: HELLENIC ENTERPRISES  
ΤΗΛ. 3642961 3642962

## ΜΙΑ ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΗ ΤΟΥ ΣΥΛΛΟΓΟΥ ΜΑΣ

● ΓΙΑ ΤΗΝ ΗΛΕΡΩΜΗ ΣΥΝΔΡΟΜΗΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΕΝΙΣΧΥΣΕΩΝ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΕΓΕΡΣΗ ΤΟΥ ΞΕΝΩΝΑ

Το Δ.Σ. του Συλλόγου μας προκειμένου να διευκολύνει όσους θέλουν να πληρώνουν την συνδρομή τους ή να δίνουν οικονομικές ενισχύσεις για τον Ξεώνα αποφάσισε να στέλνονται αυτές ταχυδρομικώς στο μέλος του Δ.Σ. του Συλλόγου κ. Μαίρη Μιχαηλίδου - Ζαννάρου στην παρακάτω διεύθυνση: Δόλιανης 59, Μαρούσι, Τ.Τ. 151 24.

## ΔΙΑΦΗΜΙΖΕΣΤΕ ΣΤΗΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΜΑΣ ΘΑ ΣΑΣ ΔΟΥΝ ΟΙ ΠΑΤΡΙΩΤΕΣ ΜΑΣ

ΟΙΚΙΑΚΟΣ ΕΞΟΠΛΙΣΜΟΣ — ΕΙΔΗ ΟΙΚΙΑΣ

ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΚΑΡΠΕΤΑΣ

ΔΙΟΝΥΣΟΥ 34 ΜΑΡΟΥΣΙ — ΤΗΛ. 8020.502



## ΕΞΟΠΛΙΖΕΤΑΙ ΤΟ ΚΕΝΤΡΟ ΥΓΕΙΑΣ

(ΣΤΟ ΠΥΡΓΙ)

### ● ΑΛΛΑ ΚΑΘΥΣΤΕΡΕΙ Η ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΟΥ

Το υπουργείο Εθνικής Οικονομίας υπέγραψε σύμβαση με την Ουγγρική κρατική επιχείρηση MEDICOR για την αγορά των απαραίτητων μηχανημάτων για τον εξοπλισμό του Κέντρου Υγείας στο Πυργί. Η σύμβαση άρχισε ήδη να εκτελείται με την παραλαβή στις 8.1.86 των πρώτων ειδών που είναι:

1.— Πλήρες διαγνωστικό συγκρότημα ακτίνων Χ με ηλεκτρονικά ελεγχόμενη τριφασική εξαπαλμική διαγνωστική γεννήτρια, συσκευή ραδιογραφίας (ακτινογραφίας), ρυθμιζόμενο ΒU CKY. Το συγκρότημα συνοδεύεται με όλα τα απαραίτητα παρελκόμενά του, όπως: Διαφανοσκόπιο, κασέτες, χρονόμετρο, προστατευτικά γάντια, ποδιά, γαλιάνια ιατρού, πλαίσια φίλμς κλπ.

2.— Δύο πλήρεις φορητοί τροχήλατοι ηλεκτροκαρδιογράφοι με αυτόματη (προγραμματιζόμενη) και χειροκίνητη επιλογή απαγωγών και ελεγχόμενοι απ όμικροπορσέσσορα.

Οι ηλεκτροκαρδιογράφοι συνοδεύονται με όλα τα απαραίτητα παρελκόμενά τους όπως: ηλεκτρόδια άκρων, στήθους, καλώδια, μπουτόν, ρολλά χάρτου κλπ.

3.— Τρία πλήρη σετ διαγνωστικά για ενήλικες με πιε-

σόμετρο, στηθοσκόπιο κλπ.

4.— Ένα πλήρες σετ διαγνωστικό για παιδιά με πιεσό-μετρο, στηθοσκόπιο κλπ.

5.— Δύο πλήρη σετ ωτο - οφθαλμοσκοπίου.

6.— Ένα πλήρες σετ διαπασών.

7.— Τρεις ζυγοί με αναστημόμετρο και ένας ζυγός νεογνών.

**ΟΙ ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ** για λοιπά μηχανήματα (παθολογικού, χειρουργικού, μικροβιολογικού, παιδικού κλπ.), έχουν ήδη υπογραφεί και σύντομα αναμένεται η εκτέλεσή τους.

**ΚΑΙΤΟΙ** όμως το Κέντρο Υγείας εξοπλίζεται, απ' ό,τι ξέρουμε, μέχρι σήμερα δεν έχει λειτουργήσει ακόμα. Γι' αυτό και οι βουλευτές κ.κ. Κόρακας και Καλούδης, έκαναν ερώτηση στη Βουλή, γιατί αυτή η καθυστέρηση.

## ΣΥΝΤΟΜΕΣ ΕΙΔΗΣΕΙΣ

### ● ΕΓΚΡΙΘΗΚΕ Η ΜΕΛΕΤΗ ΥΔΑΤΟΤΑΜΙΕΥΤΗΡΑ

Όπως έχει ανακοινωθεί και παλαιότερα από το τμήμα Εγγείων Βελτιώσεων της Νομαρχίας έχει εγκριθεί η μελέτη υδατοταμιευτήρα (φράγματος) στη θέση «Κόρη Γιοφύρι» με χωρητικότητα 3.500.000 M3 νερό περίπου.

Η μελέτη αυτή ανατέθηκε σε μελετικό γραφείο και το πρώτο στάδιο περιλαμβάνει την προκαταρκτική μελέτη και την προμελέτη. Ο προϋπολογισμός της ανέρχεται στο ύψος των 24.000.000 δρχ. και για φέτος έχει χορηγηθεί πίστωση 10.000.000. Στις προσεχείς μέρες αναμένεται να υπογραφεί η σχετική σύμβαση ανάμεσα στο Υπουργείο Γεωργίας και την μελετητική εταιρεία.

### ● ΤΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΕΡΕΥΝΗΤΙΚΩΝ ΓΕΩΤΡΗΣΕΩΝ

Συνεχίζεται το πρόγραμμα ερευνητικών γεωτρήσεων περιοχή Καλαμιωτής, με προϋπολογισμό 36.000.000 και πίστωση που είχε ξεκινήσει το 1985 στην γαι το 1986 16.000.000 δρχ.

### ● ΣΥΓΚΕΝΤΡΩΣΗ ΣΤΑ ΚΑΡΔΑΜΥΛΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΤΙΜΕΤΩΠΙΣΗ ΤΩΝ ΠΥΡΚΑΓΙΩΝ

Πραγματοποιήθηκε προ ημερών συγκέντρωση των κατόικων στο Δήμο Καρδαμύλων με θέμα: «Αντιμετώπιση των πυρκαγιών». Στη συγκέντρωση παραβρέθηκε και ο Νομάρχης Χίου κ. Χρήστος Παχτάς ο οποίος στην τοποθέτησή του τόνισε την αναγκαιότητα της λαϊκής συμμετοχής και στο «καυτό θέμα της αντιμετώπισης των πυρκαγιών». Από τη συγκέντρωση αποφασίστηκε η δημιουργία ομάδας εθελοντών που θα πλαισιώσουν τα πυροφυλάκια της περιοχής και θα αποτελέσουν και τις ομάδες κατάσβεσης.

### ● ΑΤΥΧΟΣ ΣΤΑΘΗΚΕ Ο «ΠΟΣΕΙΔΩΝΑΣ»

Ατυχή τελικά στάθηκε η ποδοσφαιρική ομάδα του χωριού μας «ΠΟΣΕΙΔΩΝΑΣ» στο φετινό πρωτάθλημα και για 1 βαθμό δεν ανέβηκε κατηγορία.

Αυτή η ατυχία δεν πρέπει να απογοητεύσει τους ποδοσφαιριστές και τη διοίκηση του Συλλόγου, αντίθετα πρέπει να τους εμπνεύσει να δώσουν του χρόνου τη μάχη για την άνοδό τους.

Οι προϋποθέσεις υπάρχουν. Οι ποδοσφαιριστές είναι νέοι και

ακετοί απ' αυτούς ελπιδοφόροι. Το γήπεδο που κατασκευάστηκε είναι πολύ καλό και θα τους βοηθήσει πολύ στις προπονήσεις.

Ο πρόεδρος και τα μέλη του Δ.Σ. τη ρομάδας αλλά και ο πρόεδρος και το κοινοτικό συμβούλιο προσπαθούν με κάθε εφόδο να στέκονται κοντά στην ομάδα σε κάθε της προσπάθεια.

Εμείς τους ευχόμαστε κουράγιο και καλή επιτυχία στη νέα περίοδο.

## ΔΩΡΕΕΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΞΕΝΩΝΑ

1. Δωρεά εις μνήμην Σταματίας Ν. Φετοκάκη από την αδελφή της Δέσποινα Γ. Θρουβάλα Δρχ. 1.000
2. Από Εμμανουήλ Γ. Θρουβάλα Δρχ. 2.000
3. Από Νικόλαο Γ. Θρουβάλα Δρχ. 2.000
4. Από Ιωάννη Γ. Θρουβάλα Δρχ. 2.000
5. Από Χρυσούλα Θρουβάλα - Χρόνη Δρχ. 2.000
6. Από Πόλυ Θρουβάλα - Ξύπινα Δρχ. 2.000
7. Δωρεά εις μνήμην Γεωργ. Νικ. Φραγκάκη (Αλέξης) από Γιαν. Γ. Φραγκάκη Δρχ. 1.000
8. Από το Σύλλογό μας αντί στεφανιού στη μνήμη Δέσποινας Χατζηθεοδώρου Δρχ. 5.000
9. Από το Σύλλογό μας αντί στεφανιού στη μνήμη Σταματίας Φετοκάκη Δρχ. 5.000
10. Από το Σύλλογό μας αντί στεφανιού στη μνήμη Γεωργίου Μ. Κοιλιάρη Δρχ. 5.000

## ΑΠΟ ΤΗΝ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗ ΜΑΣ ΖΩΗ

### ● ΑΡΡΑΒΩΝΕΣ

Αρραβωνιάστηκε στην Αθήνα ο Μιχάλης Κοιλιάρης, γιος του Βασίλη και της Μαρίας Κοιλιάρη, την Άννα Σιάτρα. Θερμά συγχαρητήρια.

### ● ΓΑΜΟΙ

Στις 7.6.86 στον Άγιο Θεράποντα Ζωγράφου παντρεύτηκε η Άννα Μαρία Κερκικίου κόρη της συγχωριανής μας Πόπης Γερμανού με τον Στέργιο Βολτάρη.

— Στις 25.6.86 παντρεύτηκε στον Πειραιά ο Παντελής Δ. Αμπανούδης με την δ. Δ. Νικολάκη.

— Παντρεύτηκε στη Χίο η Ιουλία Φραγκούλη Στακιά με τον κ. Τσιπουλή.

Τους ευχόμαστε αν ζήσουν.

### ● ΒΑΠΤΙΣΕΙΣ

Εγγονής του προέδρου Ν. Θρουβάλα και το όνομα Μαγδαληνή Τζίμα.

### Π Ε Ν Θ Η

Τορνεσάκη Μαρίκα Φετοκάκη Σταματία Χατζηθεοδώρου Δέσποινα Γεωργανζόγλου Κατίνα, αδελφή Σταματίου Κοκόλα ετών 76 Γεώργιος Παντ. Στακιάς Γεώργιος Μ. Κοιλιάρης.

Το Δ.Σ. και τα μέλη του Συλλόγου συμμετέχουν στο πένθος τους.

● Ενημερώστε μας για τις Κοινωνικές Ειδήσεις για να δημοσιεύονται όλες, στην εφημερίδα μας.

### ΠΑΙΡΝΤΕΤΕ ΜΕΡΟΣ ΣΤΙΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ ΤΟΥ ΣΥΛΛΟΓΟΥ ΜΑΣ

## ΜΙΑ ΠΕΤΥΧΗΜΕΝΗ ΕΚΔΡΟΜΗ

Μια από τις πιο πετυχημένες —όσον αφορά την επιλογή της τοποθεσίας— εκδρομές του Συλλόγου, έγινε την Κυριακή 19 του Μάη. Δυό πούλμαν με 80 περίπου εκδρομείς, ξεκίνησαν πρωί-πρωί και μετά από μια ωραιότατη πραγματικά διαδρομή, αφού έγινε μια στάση στον Ισθμό, φτάσανε κατά τις 11 στην Τράπεζα Αιγίου.

Σε αλήθεια η τοποθεσία είναι μαγευτική. Θα μπορούσε κάποιος να την ομιάσει «μαλακόν στον Κορινθιακό» αφού μια και βρίσκεται αρκετά ψηλά, επιτρέπει στον επισκέπτη της να απολαύσει τον κόμπο τα μικρά κατά μήκος τη παραλία χωριά ως το Αίγιο, που αχνοφαίνεται, αλλά και τα μεγαλύτερα βουνά της Στερεάς Ελλάδας....

αλλά κάναμε στάση στο Κιάτο που δεν είχε τίποτα το ιδιαίτερο να μας δείξει.

Κρίμα που αυτοί που πήραν μέρος στην εκδρομή ήταν λίγοι. Ήταν πάντως σίγουρα οι κερδισμένοι. Χαμένοι βγήκαν όσοι για διάφορους λόγους δεν μπόρεσαν να συμμετάσχουν.

### ΕΥΧΟΜΑΣΤΕ και πρέπει

στην επόμενη εκδρομή αν είναι δυνατόν όλα τα μέλη του Συλλόγου να πλαισιώσουμε το Δ.Σ. Το ίδιο χρειάζεται να γίνει σ' όλες τις εκδηλώσεις για να παίρνουν κι αυτοί οι άνθρωποι κουράγιο και δύναμη απ' την παρουσία μας για να συνεχίζουν το έργο τους.

Και μια παρατήρηση:

— Γιατί πάντοτε οι εκδρομές του Συλλόγου μας πρέπει να γίνονται με το γραφείο Γκίνη;

Η άρνηση των οδηγών να πιά πάνε στην Παναγία την Τρυπητή, καθώς και κατ'επανάληψη κακή κι αδιάφορη αντιμετώπιση των εκδρομίων (που στο κάτω - κάτω τους πληρώνουν αδρά) από μέρους τους, νομίζουμε ότι είναι ιαρκετα για να μην τους ξαναπροτιμήσουμε.

## ΓΙΑ ΜΙΑ ΚΑΛΥΤΕΡΗ ΠΟΡΕΙΑ ΤΟΥ ΣΥΛΛΟΓΟΥ ΜΑΣ

(ΣΥΝΕΧΕΙΑ από 1η σελ.)

Για πιο γρήγορα και πιο σταθερά βήματα θα πρότεινα να συσταθούν ωρισμένες Επιτροπές Συνεργασίας, π.χ. μια Επιτροπή για τον Ξενώνα, αποτελούμενη από μερικά άτομα, που θα ήθελαν να βοηθήσουν όσο μπορούν, να προχωρήσει το μεγάλο αυτό έργο. Οι επιτροπές αυτές θα συνεργάζονται στενά με το Δ.Σ. σ' όλα τα θέματα που αφορούν συγκεκριμένους στόχους και στο σωστό συντονισμό τους.

Επίσης, το Δ.Σ. πρέπει να συνεδριάζει δημόσια τουλάχιστον 1 φορά το μήνα όπως ορίζεται και στο καταστατικό, σε τακτή ημερομηνία, ώρα και διεύθυνση.

Θα πρότεινα την πρώτη Τετάρτη π.χ. κάθε μήνα, στις 7.30 μ.μ. στην Αίθουσα της Ομοσπονδίας Χιακών

Σωματείων, στην Αθήνα, (όπου μπορεί να γίνονται κι οι Γενικές Συνελεύσεις του Συλλόγου μας), η οποία ευπρόσδεκτα παραχωρείται και σ' άλλους Χιώτικους Συλλόγους. Έτσι θα μπορούσαν όλα τα μέλη του Συλλόγου μας, είτε βρίσκονται στο κέντρο, είτε στο Περιστερί, Αιγάλεω, Πειραιά, Ηλιούπολη, Αργυρούπολη, κλπ. να έρχονται και να παρακολουθούν τις συνεδριάσεις του Δ.Σ., να λένε τη γνώμη τους και τις τυχόν αντιρρήσεις ή προτάσεις τους.

Ο ΣΥΛΛΟΓΟΣ μας χρειάζεται τη βοήθεια και την ηθική συμπαράσταση όλων των μελών του. Και ιδιαίτερα σε τέτοιες στιγμές, όταν έχει να επιτελέσει μια τόσο μεγάλη αποστολή.

Π. ΔΑΝΙΗΛ

## ΤΟΥΡΚΙΚΕΣ ΠΑΡΑΒΙΑΣΕΙΣ ΣΤΟ ΑΙΓΑΙΟ

ΠΟΛΛΕΣ ΠΑΡΑΒΙΑΣΕΙΣ του θαλάσσιου και εναερίου χώρου της χώρας μας στην περιοχή του Ανατολικού Αιγαίου έγιναν το τελευταίο διάστημα από τους Τούρκους «συμμάχους μας» στο ΝΑΤΟ. Οι προκλητικές αυτές ενέργειες των Τούρκων του χασάπη Εβρέν έχουν βασικό και κύριο στόχο να δημιουργήσουν ανασφάλεια στους κατοίκους των νησιών μας και να τους αναγκάσουν λίγο - λίγο να τα εγκαταλείψουν. Έτσι θα διευκολυνθεί ο στόχος τους για να ικανοποιηθούν την επεκτατική τους πολιτική. Ένας άλλος στόχος είναι να κτυπήσουν τον Τουρισμό των νησιών με την ένταση που δημιουργούν για να πετύχουν πάλι τον παραπάνω στόχο, απ' άλλο δρόμο.

Η ΠΡΟΚΛΗΤΙΚΟΤΗΤΑ αυτή των Τούρκων που υποβάλλεται σίγουρα από μερικούς «συμμάχους» μας —κι αν δεν την υποβάλλουν γιατί την ανέχονται— δεν πρέπει να μας αφήσει αδρανείς. Πρέπει όλοι μας να προσπαθούμε να κάνουμε διακοπές στο νησί μας και να βοηθήσουμε με κάθε τρόπο αυτά, για να διατηρείται ο πληθυσμός τους και η ζωντανία τους.

Και παλαιότερα είχαμε γράψει πάλι σχετικά με τις παραβιάσεις και επικριθήκαμε από κάποιους συγχωριανούς μας ότι «κάνουμε πολιτική». Δεν νομίζουμε όμως ότι αυτό είναι πολιτική εκτός αν στενοχωρήθηκε που θίξαμε και τους «συμμάχους μας». Εμείς αυτά πάντοτε θα τα καταδικάζουμε άσχετα ποιός θάνα στην κυβέρνηση, γιατί κάθε κυβέρνηση έχει και τις δικές της ευθύνες.